

Nr. 5933

Rb.



COMUNE DI BOLZANO

PROTOCOLLO D'INTESA

Con la presente scrittura privata tra il **COMUNE DI BOLZANO** - Cod. Fisc. 00389240219 - in persona del **dott. Luigi Spagnoli**, nato a Bolzano il 10.02.1960, domiciliato per la carica presso il Palazzo Comunale di Bolzano, nella sua qualità di Sindaco, in rappresentanza del Comune stesso, autorizzato alla stipulazione del presente atto ai sensi dell'art. 4 - comma 2 - lettera I del vigente Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano, il quale interviene al presente atto giusta deliberazione della Giunta Comunale n. 73 del 26/02/2014, di seguito per brevità denominato "Comune";

e le Parti sociali costituenti il **Comitato Paritetico delle Cooperative Sociali**, rappresentate da:

- **A.G.C.I. Alto Adige - Südtirol**, con sede a Bolzano in via Siemens, 23

- cod. fisc. 02525450215 in persona di Giulio Clamer, nato a Trento il 27/10/1956, il quale interviene al presente atto, giusto verbale di nomina del 21/01/2014;

- **Federsolidarietà Bolzano**, - con sede a Bolzano in via Galilei 2/A - cod. fisc. 02479150217 in persona di Paolo Tanesini, nato a Faenza il 25/04/1964, il quale interviene al presente atto, giusto verbale di nomina del 13/1/14;

- **Federazione Cooperative Raiffeisen dell'Alto Adige**, - con sede a Bolzano in via Raiffeisen 2 - cod. fisc. 00126940212 in persona del

Presidente Avv. Heiner Nicolussi-Leck, nato a Brunico il 29/11/1944;

- **Legga provinciale Cooperative Bolzano**, - con sede a Bolzano in Piazza Mazzini 50-56 - cod. fisc. 80012760213 in persona di Heini Grandi, nato a Bolzano il 18/12/1960 il quale interviene al presente atto, giusto verbale di nomina del 18/11/2011;

- **ASGB**, - con sede a Bolzano in via Bottai 30 - cod. fisc. HLZBGT60M50L552D in persona di Brigitta Holzer, nata a Valdaora il 10/08/1960;

- **CGIL/AGB FP/OB**, - con sede a Bolzano in via Roma 79 - cod. fisc. 94006740214 in persona di Marco Maffei, nato a Bolzano il 5/12/1959, il quale interviene al presente atto, giusto verbale di nomina dalla Segreteria Provinciale CGIL FP/OB il 12/02/2014;

- **CISL/SGB**, - con sede a Bolzano in via Siemens 23 - cod. fisc. 94058790216 in persona del segretario generale pro tempore Günther Patscheider, nato a Curon Venosta il 27/11/1957;

- **UIL/SGK**, - con sede a Bolzano in via Ada Buffolini, 4 - cod. fisc. 94045630210 in persona di Claudio Cacciatori, nato a Merano il 30/12/1962, il quale interviene al presente atto, giusto verbale di nomina del 22/01/2014;

di seguito per brevità denominate "Parti sociali"

Premesso che:

- è stato avviato già dal mese di giugno del 2006 un percorso tra il Comune e le Parti sociali, che si è formalmente concluso con il Protocollo d'Intesa siglato il 17 dicembre 2008;

- tale percorso si è fondato sul reciproco riconoscimento del valore della

Handwritten signatures and initials in the right margin of the document, including a large signature at the top, several smaller initials, and a signature at the bottom.

cooperazione sociale, del perseguimento degli interessi generali e della valorizzazione della cooperazione sociale nel welfare locale, sia sul piano delle politiche attive del lavoro che su quello dei servizi alla persona;

- tale comune intento, ritenuto a tutt'oggi necessario dinnanzi alla crisi economica, risponde in pieno ai principi di sussidiarietà orizzontale che animano sia il Comune che le Parti sociali;

- tale percorso necessita di un nuovo rilancio ed aggiornamento alla luce delle sfide che la contemporaneità presenta agli attori sociali, pubblici e privati, nel contesto locale, nazionale ed europeo.

Considerato inoltre che:

- appare necessario ribadire accanto ai principi costituzionali di efficienza ed economicità dell'azione amministrativa, i principi di carattere costituzionale di tutela del lavoro e della salute e i doveri inderogabili di solidarietà ai sensi degli artt. 2, 3 e 4 della Costituzione;

- la tutela dei richiamati principi può e deve essere perseguita anche mediante il riconoscimento della cooperazione come organizzazione sociale fondata sui principi di mutualità, ai sensi dell'articolo 45 della Costituzione;

- il perseguimento di un'uscita dalla crisi - fondata sull'incentivazione dell'economia solidale - è divenuto un obiettivo centrale, sul piano europeo, mediante la "Strategia Europa 2020";

Rilevato altresì che:

- lo Statuto del Comune di Bolzano promuove lo sviluppo etico, civile, sociale ed economico dei/delle cittadini/e attraverso la più ampia collaborazione con i privati, con le associazioni di volontariato, con le

organizzazioni cooperative, sia nell'organizzazione e nella gestione dei servizi che nello svolgimento delle attività economiche e sociali" al fine di rimuovere "le condizioni di difficoltà e di disagio dei/delle più deboli";

- l'Autorità di Vigilanza sui Contratti Pubblici (AVCP) ha recentemente adottato le "Linee guida per gli affidamenti a cooperative sociali ai sensi dell'art. 5, comma 1, della legge n. 381/1991", indicando le modalità procedurali con cui le Pubbliche amministrazioni possono perseguire finalità sociali negli affidamenti di fornitura di beni e servizi mediante l'impiego di cooperative sociali;

- l'ANCI e l'ACI - settore sociale, hanno sottoscritto in data 5 giugno 2013 il Protocollo di intesa con l'obiettivo, tra gli altri, di favorire il ruolo della cooperazione sociale sia nell'ambito dell'inserimento lavorativo di soggetti svantaggiati sia nel generale settore dei servizi alla persona;

Richiamate le premesse di cui sopra, considerate parte integrante e sostanziale del presente atto si conviene e si stipula quanto segue:

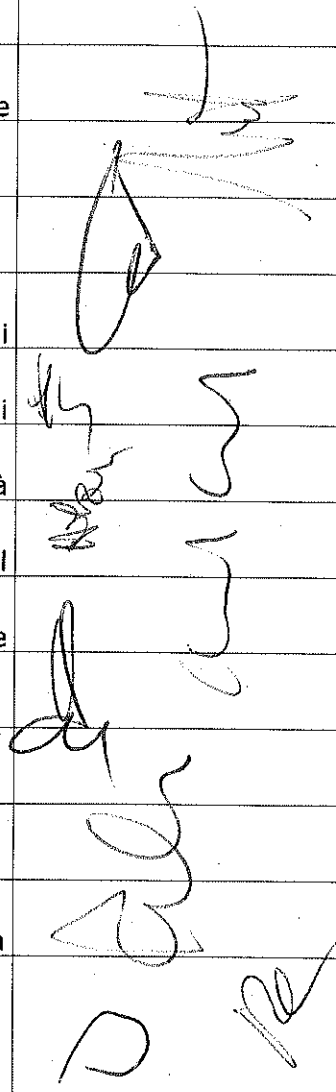
Articolo 1 - Oggetto

Con il presente Protocollo le Parti intendono individuare ed attuare gli obiettivi citati in premessa, mettendo a disposizione competenze, spazi di confronto, nonché qualsiasi altro mezzo idoneo a raggiungere le finalità comuni delle Parti, nel rispetto di quanto previsto dalla Legge n. 381 del 1991 e s.m.i., dei principi sanciti dalla normativa regionale e provinciale in materia nonché della normativa nazionale di riferimento.

Articolo 2 - Indirizzi di attuazione

Le Parti operano congiuntamente allo scopo di:

a) disciplinare gli affidamenti di beni e servizi sotto e sopra soglia



dell'azione amministrativa l'istituto dei lotti funzionali, per facilitare l'accesso delle piccole e medie cooperative;

f) garantire, a tutela dei lavoratori e dei soci lavoratori, il rispetto della normativa vigente nell'ambito dei minimi salariali definiti dalla contrattazione collettiva nazionale, delle voci retributive previste dalla contrattazione integrativa di secondo livello e dell'adempimento alle disposizioni in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro;

g) individuare modalità di valutazione delle offerte orientate a premiare la qualità del servizio e la tutela del lavoro, in particolare che siano tese a valorizzare la componente qualitativa dell'offerta tecnica e del progetto di inserimento lavorativo;

h) incentivare il confronto con le Parti sociali, nell'ambito del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi degli artt. 120 e 283 del Regolamento attuativo del Codice dei contratti;

i) prevedere specifiche competenze professionali all'interno della cooperazione sociale nell'ambito della redazione, della realizzazione, del monitoraggio e della valutazione dei progetti di inserimento lavorativo;

j) prevedere specifiche competenze professionali nell'ambito delle procedure di gara di cui sopra, per ciò che concerne la valutazione delle offerte ed in particolare del progetto di inserimento lavorativo;

k) prevedere specifiche competenze in sede di esecuzione del servizio e di realizzazione del progetto di inserimento lavorativo al fine di garantire la corrispondenza dei livelli di qualità richiesti negli atti di gara;

l) favorire condizioni che promuovano il plurilinguismo e che consentano ad ogni cittadino, di esprimersi, nell'ambito dei servizi di cui al presente

Handwritten signatures and initials in the right margin, including a large stylized 'P' at the top, followed by several other signatures and initials, some appearing to be 'M', 'L', and 'P'.

protocollo, nella propria lingua.

m) prevedere annualmente un sistema di monitoraggio riferito alla programmazione annuale degli affidamenti sopra e sotto soglia comunitaria, nonché dell'utilizzo delle clausole sociali da parte del Comune e degli Enti e/o Società a qualsiasi titolo partecipate, con lo scopo di verificare il raggiungimento delle finalità del presente Protocollo. Tale monitoraggio sarà svolto anche attraverso il coinvolgimento attivo e preventivo del Direttore Generale del Comune.

n) avviare percorsi di informazione, comunicazione, e formazione del personale del Comune e delle Parti sociali in ordine alle finalità e all'applicazione del presente Protocollo;

o) definire ed elaborare - entro tre mesi dalla sottoscrizione del presente Protocollo - apposite Linee-guida operative per gli affidamenti sotto soglia comunitaria e clausole sociali per gli affidamenti sopr soglia comunitaria, tese a valorizzare l'inserimento lavorativo di persone svantaggiate, e le buone prassi delle cooperative sociali di tipo B).

Articolo 3 - Cabina di regia e plenaria

Le Parti stabiliscono che, ai fini dell'attuazione del presente Protocollo e delle Linee guida, di cui al precedente art. 2, lett. a), è istituita una Cabina di regia costituita da una rappresentanza del Comune e dei suoi Enti Strumentali, della Cooperazione Sociale e delle Organizzazioni Sindacali.

La composizione e il funzionamento della Cabina di regia saranno disciplinati nelle richiamate linee-guida.

Articolo 4 - Verifica annuale

Le Parti, riunite annualmente in seduta plenaria, verificano il rispetto del presente protocollo e ne programmano congiuntamente l'operatività per l'anno successivo.

Articolo 5 - Durata

Il presente atto è a tempo indeterminato e decorre dalla data della sua sottoscrizione. Lo stesso potrà essere revocato da una delle due parti mediante raccomandata con un preavviso minimo di mesi 3 (tre).

Art. 6 - Spese contrattuali e di registrazione

Tutte le spese contrattuali sono a carico del Comune di Bolzano.

Art. 7 - Foro competente

Per qualunque controversia che dovesse nascere in dipendenza dell'applicazione del presente atto è competente il Foro di Bolzano.

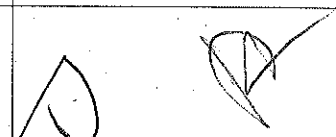
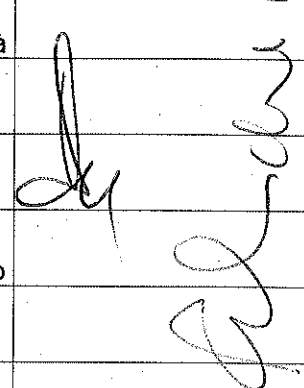
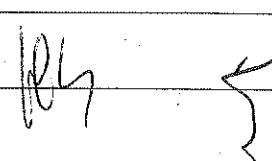
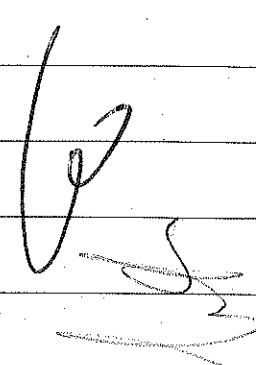
Art. 8 - Protezione dei dati personali

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D.Lgs. n. 196/2003, le parti contrattuali si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti contrattuali e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali ed amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

Art. 9 - Elezione di domicilio

Agli effetti del presente atto le parti contrattuali eleggono domicilio presso la sede del Comune di Bolzano.

Art. 10 - Registrazione



am 25.04.1964 in Faenza, der dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung kraft Ernennungsdekret vom 13.01.14 beiwohnt;

- **Raiffeisenverband Südtirol** mit Sitz in Bozen, Raiffeisenstr. 2, Steuer-Nr. 00126940212, vertreten durch den Präsidenten RA Heiner Nicolussi-Leck, geboren am 29.11.1944 in Bruneck;

- **Bund der Genossenschaften Südtirol** mit Sitz in Bozen, Mazziniplatz 50-56, Steuer-Nr. 80012760213, vertreten durch Heini Grandi, geboren am 18.12.1960 in Bozen, der dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung kraft Ernennungsdekret vom 18.11.2011 beiwohnt;

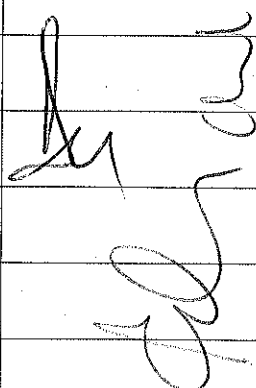
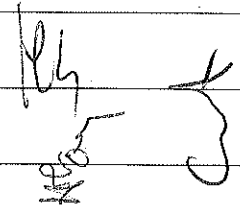
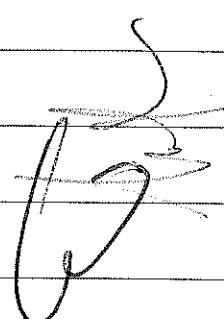
- **ASGB** mit Sitz in Bozen, Bindergasse 30, Steuer-Nr. HLZBGT60M50L552D, vertreten durch Brigitta Holzer, geboren am 10.08.1960 in Olang;

- **CGIL/AGB FP/ÖB** mit Sitz in Bozen, Romstr. 79, Steuer-Nr. 94006740214, vertreten durch Marco Maffei, geboren am 05.12.1959 in Bozen, der dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung kraft Ernennungsdekret des Landessekretariats des CGIL/AGB FP/ÖB vom 12.02.2014 beiwohnt;

- **CGISL/SGB** mit Sitz in Bozen, Siemensstr. 23, Steuer-Nr. 94058790216, vertreten durch den Landessekretär Günther Patscheider, geboren am 27.11.1957 in Graun;

- **UIL/SGK** mit Sitz in Bozen, Ada-Buffolini-Str. 4, Steuer-Nr. 94045630210, vertreten durch Claudio Cacciatori, geboren am 30.12.1962 in Meran, der dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung kraft Ernennungsdekret vom 22.01.2014 beiwohnt.

Es wird vorausgeschickt:



- dass die Gemeinde und die Verbände/Gewerkschaften bereits im Juni 2006 einen gemeinsamen Entwicklungsprozess in die Wege geleitet haben, der in die Ausarbeitung einer Grundsatzvereinbarung mündete, die am 17. Dezember 2008 formell unterzeichnet wurde;

- dass das beiderseitige Wissen um die Bedeutung der sozialen Kooperation, der Gemeinwohlverpflichtung und eines starken Genossenschaftswesens im lokalen Wohlfahrtssektor – für die aktive Arbeitsmarktpolitik, aber auch für die Erbringung von Sozialdienstleistungen – Ausgangspunkt für diesen Prozess war;

- dass die in der Grundsatzvereinbarung bekundete gemeinsame Absicht, die angesichts der derzeitigen Wirtschaftskrise nichts von ihrer Aktualität eingebüßt hat, die Prinzipien der horizontalen Subsidiarität widerspiegelt, denen sich sowohl die Stadt als auch die Sozialpartner verpflichtet fühlen;

- dass der begonnene Entwicklungsprozess neue Impulse braucht und an die Herausforderungen, die unsere Zeit den öffentlichen und privaten sozialen Akteuren auf lokaler, nationaler und europäischer Ebene bereithält, angepasst werden muss.

Überdies sei festgehalten,

- dass es neben den verfassungsrechtlichen Grundsätzen der Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Verwaltungshandelns auch die verfassungsrechtlichen Grundsätze des Arbeits- und Gesundheitsschutzes sowie die unabdingbare Pflicht zur Solidarität nach Art. 2, 3 und 4 der Verfassung zu betonen gilt;

- dass die Beachtung dieser Grundsätze auch durch die Anerkennung des Genossenschaftswesens als bürgerschaftliche Organisationsform, die nach

Handwritten signatures and initials in the right margin, including a large signature at the top, a signature labeled 'Wagner', and a signature labeled 'Zorn' at the bottom.

dem in Art. 45 der Verfassung verankerten Grundsatz der Gegenseitigkeit funktioniert, erfolgen kann und muss;

- dass das Überwinden der Krise zu einem europäischen Kernziel geworden ist, das die EU durch die Förderung solidarischer Wirtschaftsformen im Rahmen der Wachstumsstrategie „Europa 2020“ erreichen will.

Zudem wurde festgestellt,

- dass die Satzung der Stadtgemeinde Bozen die Förderung der „ethischen, zivilen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung“ durch eine „weitestmögliche Zusammenarbeit mit den Privatträgern, den Volontariatsverbänden und den Genossenschaften sowohl im Bereich der Organisation und der Verwaltung der Dienste als auch im Bereich der wirtschaftlichen und sozialen Tätigkeiten“ zum Ziel hat, um die „erschwerenden Umstände“ zu beseitigen, „die den Schwächsten der Gesellschaft Probleme und Unbehagen bereiten“;

- dass die Aufsichtsbehörde im Bereich der öffentlichen Verträge (AVCP) vor Kurzem einen „Leitfaden für die Beauftragung von Sozialgenossenschaften nach Art. 5 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 381/1991“ herausgegeben hat, der Auskunft darüber gibt, wie Öffentliche Verwaltungen durch die Beauftragung von Sozialgenossenschaften mit Liefer- und Dienstleistungsaufträgen soziale Ziele umsetzen können;

- dass der italienische Gemeindenverband ANCI und die Allianz der Sozialgenossenschaften ACI/Sozialsektor am 5. Juni 2013 eine Grundsatzvereinbarung unterzeichnet haben, u. a. mit dem Ziel, die Rolle des Genossenschaftswesens bei der beruflichen Eingliederung

Handwritten signatures and initials on the right margin of the page, including a large signature at the top, initials 'HS' in the middle, and another signature at the bottom.

benachteiligter Personen und im Bereich der Sozialdienstleistungen im Allgemeinen zu stärken.

Dies vorausgeschickt, festgehalten und festgestellt, und unter Verweis darauf, dass die Präambel wesentlicher Bestandteil der vorliegenden Urkunde ist, vereinbaren die Parteien was folgt:

Artikel 1 - Gegenstand

Die vorliegende Vereinbarung dient der Festlegung und Umsetzung der in der Präambel erwähnten Ziele. Hierfür stellen die Parteien unter Beachtung der Bestimmungen in Gesetz Nr. 381/1991 i.g.F., der Landesgesetzgebung in diesem Bereich sowie der entsprechenden staatlichen Vorgaben Kompetenzen, Dialogmöglichkeiten und alle anderen Mittel zur Verfügung, die dazu geeignet sind, die gemeinsamen Ziele umzusetzen.

Artikel 2 - Vereinbarungsinhalt

Die Parteien verfolgen mit ihrer Zusammenarbeit das Ziel,

- a) die Vergabe von Liefer- und Dienstleistungsaufträgen unter und über den EU-Schwellenwerten durch entsprechende Richtlinien zu regeln;
- b) nach Art. 271 der Durchführungsverordnung zum Vergabegesetzbuch die Ausarbeitung eines Jahresprogramms für die Vergabe von Dienstleistungsaufträgen anzustoßen, in die auch Einrichtungen und/oder Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung eingebunden werden und die den allgemeinen sozialen und beschäftigungspolitischen Auswirkungen der Planungen Rechnung trägt;
- c) bei der Vergabe von Liefer- und Dienstleistungsaufträgen unterhalb des EU-Schwellenwertes die Regelung einzuführen, wonach 5 % des gesamten

Auftragsvolumens der Gemeinde und der Einrichtungen und/oder Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung an Sozialgenossenschaften vom Typ B) vergeben werden. Bei diesen Aufträgen ist grundsätzlich auf die fachlichen Besonderheiten der Dienstleistungen Rücksicht zu nehmen, die von Fall zu Fall und im Einklang mit den finanziellen Spielräumen der jeweiligen Gemeindeämter und der Einrichtungen und/oder Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung in der gesetzlich vorgesehenen Form bewertet werden.

d) zum Zwecke der beruflichen Eingliederung von benachteiligten Personen gemäß Gesetz Nr. 381/91 Art. 4 und von benachteiligten Arbeitnehmern/Arbeitnehmerinnen gemäß Verordnung der Europäischen Kommission Nr. 800/2008 bei Vergabeverfahren der Gemeinde und der Einrichtungen und/oder Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung, bei denen der Auftragswert über dem EU-Schwellenwert liegt, die Anwendung von Sozialklauseln unter Beachtung der nationalen und europäischen Gesetzgebung zu erleichtern und auf 3 % des Gesamtvergabevolumens, das über diesem Schwellenwert liegt, auszubauen;

e) unter Beachtung der gesetzlichen Neuerungen und der verfassungsrechtlichen Grundsätze der Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Verwaltungshandelns auf die Unterteilung in Lose hinzuwirken, damit auch kleine und mittelgroße Genossenschaften an der Auftragsvergabe teilnehmen können;

f) zum Schutz der Arbeitnehmer/-innen und der mitarbeitenden Genossenschaftsmitglieder sicherzustellen, dass die gesetzlichen Vorgaben zu den von den Tarifpartnern ausgehandelten Mindestlöhnen sowie die

The right margin contains several handwritten annotations. At the top, there is a large, stylized signature. Below it, there are several lines of smaller, less legible handwriting, possibly initials or a second signature. At the bottom right, there are two distinct, bold initials, possibly 'D' and 'B'.

Vergütungskomponenten, die mit den auf der zweiten Ebene geschlossenen Zusatzverträgen eingeführt wurden, beachtet und die Vorschriften zur Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz eingehalten werden;

g) Formen der Angebotsbewertung zu ermitteln, durch die der Dienstleistungsqualität und Arbeitssicherheit mehr Gewicht eingeräumt und speziell die qualitative Komponente des technischen Angebots und des Projekts zur beruflichen Eingliederung aufgewertet wird;

h) den Dialog mit den Verbänden/Gewerkschaften über das Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Art. 120 und 283 der Durchführungsverordnung zum Vergabegesetzbuch zu fördern;

i) innerhalb des Genossenschaftswesens das nötige Fachwissen für die Erstellung, Umsetzung, Überwachung und Bewertung der Projekte zur beruflichen Eingliederung aufzubauen;

j) das nötige Fachwissen zur Beurteilung der Angebote - und im Besonderen des Projekts zur beruflichen Eingliederung - im Zuge der vorgenannten Vergabeverfahren aufzubauen;

k) das nötige Fachwissen für die Durchführung der Dienstleistungen und die Umsetzung des Projekts zur beruflichen Eingliederung aufzubauen, um sicherzustellen, dass die in den Vergabeunterlagen geforderten Qualitätsstandards gewährleistet werden;

l) die Voraussetzungen für den Ausbau der Mehrsprachigkeit und für die Verwendung der eigenen Sprache bei der Inanspruchnahme der Dienstleistungen, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung sind, zu verbessern;

m) das Jahresprogramm für die Vergabe von öffentlichen Aufträgen unter und über EU-Schwellenwert und die Verwendung der Sozialklauseln durch die Gemeinde und die Einrichtungen und/oder Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung jährlich zu überwachen, damit festgestellt werden kann, ob der Zweck der vorliegenden Vereinbarung erreicht wurde. In diese Überwachungstätigkeit wird der Generaldirektor der Stadtgemeinde Bozen aktiv und im Voraus eingebunden.

n) die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadt Bozen und der Verbände/Genossenschaften hinsichtlich der Ziele und der Anwendung der vorliegenden Vereinbarung zu informieren, aufzuklären und zu schulen;

o) innerhalb von drei Monaten ab Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung Richtlinien für die Vergabe von Aufträgen unterhalb des EU-Schwellenwertes und Sozialklauseln für Vergabeverfahren über EU-Schwellenwert zu bestimmen und zu formulieren, um die berufliche Eingliederung benachteiligter Personen zu erleichtern, und vorbildliche Verfahren für die Sozialgenossenschaften vom Typ B) festzulegen.

Artikel 3 - Steuerungsgremium

Die Partner vereinbaren, zwecks Umsetzung dieser Vereinbarung und der in Art. 2 Buchst. a) genannten Richtlinien ein Steuerungsgremium einzurichten, in das Vertreter/-innen der Stadtgemeinde Bozen und ihrer Hilfskörperschaften, der Sozialgenossenschaften sowie der Gewerkschaften entsandt werden.

Die Zusammensetzung und Aufgaben des Steuerungsgremiums werden in den besagten Richtlinien geregelt.

Artikel 4 - Jährliche Überprüfung

The right margin of the document contains several handwritten signatures and initials. At the top, there is a large, stylized signature. Below it, there are several smaller, less distinct signatures and initials, some appearing to be initials like 'D' and 'S' at the bottom right.

Die Parteien finden einmal jährlich zu einer Vollversammlung zusammen, in deren Rahmen sie die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung überprüfen und gemeinsam das Arbeitsprogramm für das darauf folgende Jahr erstellen.

Artikel 5 - Dauer

Die vorliegende Grundsatzvereinbarung tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft und ist von unbefristeter Dauer. Die Vereinbarung kann von einer der beiden Parteien unter Beachtung einer dreimonatigen Kündigungsfrist per Einschreiben widerrufen werden.

Artikel 6 - Vertragskosten und Registergebühren

Die Stadtgemeinde Bozen trägt alle Kosten dieser Vereinbarung.

Artikel 7 - Gerichtsstand

Der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten, die sich im Zuge der Umsetzung dieser Vereinbarung ergeben, ist Bozen.

Art. 8 - Schutz personenbezogener Daten

Die Parteien verpflichten sich gemäß den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003, sicherzustellen, dass die manuell oder automatisiert erfolgende Verarbeitung aller personenbezogenen Daten, die direkt von den Parteien bereitgestellt werden und grundsätzlich mit dieser Vereinbarung in Zusammenhang stehen, den hier vereinbarten geschäftlichen und administrativen Zwecken dient, und setzen sich hierüber gegenseitig in Kenntnis. Die Bereitstellung der besagten Daten ist wichtig, da der mit der Vereinbarung verfolgte Zweck ansonsten nicht oder nur teilweise erreicht werden kann.

Artikel 9 - Domizil

Handwritten signatures and initials are present on the right side of the page, overlapping the text of Article 8 and Article 9. There are several distinct signatures, some appearing to be in ink and others in pencil or lighter ink. The signatures are somewhat stylized and difficult to read precisely.

Die Parteien vereinbaren das Rathaus der Stadtgemeinde Bozen als
Domizil im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung.

Artikel 10 - Registrierung

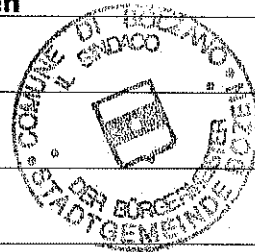
Die vorliegende Urkunde wird nach Maßgabe des D.P.R. Nr. 131/1986 -
Gebühren - Zweiter Teil - Art. 4 nur bei effektiver Nutzung registriert. Die
Kosten hierfür trägt nach D.P.R. 131/1986 Art. 57 Abs. 5 der
Antragsteller.

Bolzano, Bozen 27.3.2014

Il Sindaco del Comune di Bolzano

Der Bürgermeister der Stadt Bozen

Luigi Spagnolli



A.G.C.I. Alto Adige - Südtirol

Für A.G.C.I. Alto Adige - Südtirol

Giulio Clamer

Für Federsolidarietà Alto Adige - Südtirol

Federsolidarietà Alto Adige Südtirol

Paolo Tanesini

Federazione Cooperative Raiffeisen dell'Alto Adige

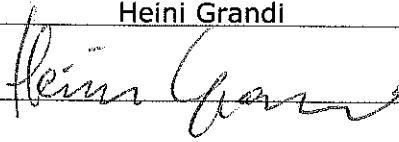
Für den Raiffeisenverband Südtirol

Heiner Nicolussi-Leck

Lega provinciale Cooperative Bolzano

Für den Bund der Genossenschaften Südtirol

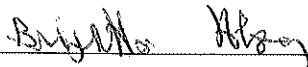
Heini Grandi



ASGB

Für den ASGB

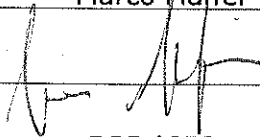
Brigitta Holzer



CGIL/AGB

Für den AGB/CGIL

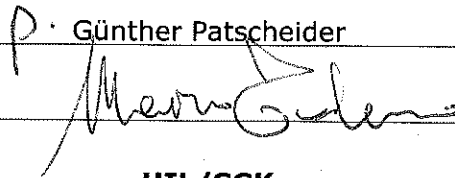
Marco Maffei



SGB/CISL

Für den SGB/CISL

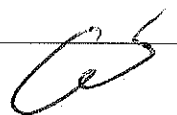
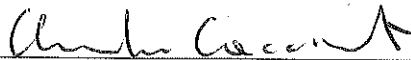
Günther Patscheider



UIL/SGK

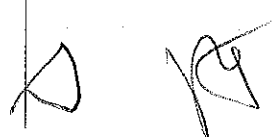
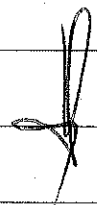
Für die SGK/UIL

Claudio Cacciatori



Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile, le parti dichiarano di approvare espressamente e specificatamente le clausole di cui ai seguenti articoli del presente contratto: Artt. 5 e 7

Nach Maßgabe und kraft der Art. 1341 und 1342 des ZGB erklären sich die Parteien ausdrücklich damit einverstanden, die Bestimmungen in Art. 5 und 7 dieser Vereinbarung anzuerkennen.

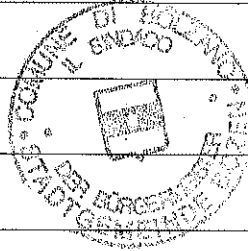


Bolzano, Bozen 27.3.2014

Il Sindaco del Comune di Bolzano

Der Bürgermeister der Stadt Bozen

Luigi Spagnolli



A.G.C.I. Alto Adige - Südtirol

Für A.G.C.I. Alto Adige - Südtirol

Giulio Clamer

Federsolidarietà Alto Adige - Südtirol

Für Federsolidarietà Alto Adige Südtirol

Paolo Tanesini

Federazione Cooperative Raiffeisen dell'Alto Adige

Für den Raiffeisenverband Südtirol

Heiner Nicolussi-Leck

Lega provinciale Cooperative Bolzano

Für den Bund der Genossenschaften Südtirol

Heini Grandi

ASGB

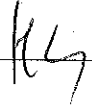
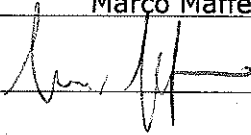
Für den ASGB

Brigitta Holzer

CGIL/AGB

Für den AGB/CGIL

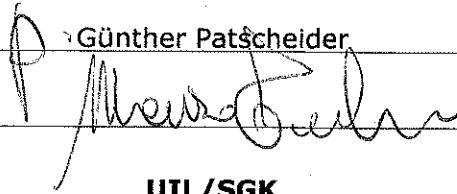
Marco Maffei



SGB/CISL

Für den SGB/CISL

Günther Patscheider



UIL/SGK

Für die SGK/UIL

Claudio Cacciatori

